

Pierre, saint Jacques, saint Jean, saint Judes — premières grec; les lettres de saint Clément sont grecques; les lettres elles-mêmes du pape Victor—premier auteur latin—sont grecques.¹ Le latin était aussi en usage, mais aucun document apostolique latin, antérieur à 250, n'est parvenu jusqu'à nous.²

Vers 250, Rome chrétienne se *latinise*: le latin prend pour ne plus la perdre, une place prépondérante, et souvent unique; pendant plusieurs siècles—tout le moyen-âge—les Lettres, les Encycliques, les Bulles sont rédigées en latin. Parfois, cependant, les Papes font exception en faveur de la langue vulgaire. Ainsi, en 1572, le pape Saint Pie V demande qu'une Ordonnance pontificale relative au sort des chrétiens captifs chez les Turcs, soit publiée "dans la langue que comprennent les habitants de chaque localité."³ De même Sixte V, en 1586, concède aux Juifs certains privilèges, et pour qu'ils soient mieux compris, ils sont publiés en langue vulgaire.⁴

De nos jours, le latin reste encore la langue officielle des documents pontificaux, mais il suffit de lire les *Acta A. Sedis* pour constater qu'une place de plus en plus grande est faite à d'autres langues. S. S. Benoît XV a fait insérer dans les *Acta* des traductions authentiques italienne, française, espagnole, allemande, anglaise, du texte latin de Sa première encyclique *Ad Beatissimorum Apostolorum*.⁵

Les documents pontificaux à portée moins universelle, adressés soit à un pays, soit à un particulier, sont aussi ordinairement rédigés en latin; mais les exceptions sont nombreuses, et d'autant plus que moins général est le document. Assez souvent, les Souverains Pontifes non seulement donnent des traductions de Lettres⁶ ou *Motu Proprio*, mais, encore écrivent directement dans la langue du destinataire;

1 Monceaux, *ouvr. cité*, p. 53.

2 Le P. Therrien S. J., cité dans Mansi, *Collectio Conciliorum*, vol. II. col. 948, signale une lettre *latine* du pape Evariste (100), mais ce document ecclésiastique n'a pas une existence certaine.

3 *Bull. Rom.* VII, p. 973.

4 *Bull. Rom.* VIII, p. 786.

5 *Acta A. Sedis*, 1914, p. 565.

6 Les deux lettres de septembre 1916 et de juin 1918 adressées aux Evêques du Canada eurent des traductions française et anglaise envoyées de Rome.